

Vyhlášení poplachu

Dodatek Konceptu přeshraniční spolupráce

Die Alarmierung

Ergänzung des Konzeptes für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit

1) Die Alarmierung der tschechischen Feuerwehren erfolgt durch bestimmte Kontaktstellen der tschechischen und deutschen Projektpartner.

2) Die Kosten der Hilfeleistung, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verbrauch, Beschädigung, Zerstörung oder Verlust von Ausrüstungsgegenständen entstehen, trägt die Hilfe leistende Gemeinde. Die Hilfe ersuchende Gemeinde kann auf eigenen Wunsch selbst für die entstehenden Kosten aufkommen.

Die Mitglieder der Feuerwehren werden bei Bedarf während der Dauer ihres Einsatzes von der Hilfe ersuchenden Gemeinde auf deren Kosten logistisch versorgt, insbesondere verpflegt, untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt.

1) Vyhlášení poplachu pro české požární sbory se uskuteční cestou určených kontaktních míst českých a německých partnerů projektu.

2) Náklady, které vznikly v rámci poskytnutí pomoci, včetně výdajů vzniklých v souvislosti s opotřebením, poškozením, zkázou nebo ztrátami vybavení a výstroje, nese obec poskytující pomoc. Obec žádající o pomoc může na vlastní přání uhradit shora uvedené náklady.

Náklady na logistické zabezpečení, zejména náklady na stravování a ubytování příslušníků hasičských sborů, a jiné provozní náklady zajistí v případě potřeby po dobu nasazení obec, která zažádala o poskytnutí pomoci.

5) Die Hilfe ersuchende Gemeinde verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen über der Hilfe leistenden Gemeinde wegen eines Schadens an Vermögenswerten, wenn dieser von einem Angehörigen der Feuerwehr im Zusammenhang mit der Hilfeleistung verursacht worden ist. Dieser Verzicht besteht nicht bei Vorsatz bzw. grober Fahrlässigkeit. Wird durch ein Mitglied der Feuerwehr der Hilfe leistenden Gemeinde im Zusammenhang mit der Hilfeleistung einem Dritten ein Schaden verursacht, so haftet für den Schaden auf deutscher Seite die um Hilfe ersuchende Gemeinde nach Maßgabe der Rechtsvorschriften, die im Fall eines durch einen Angehörigen einer eigenen Hilfsmannschaft verursachten Schadens Anwendung finden, auf tschechischer Seite der Staat. Die Haftungsfreistellung besteht nicht bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit. Die an der Hilfeleistung beteiligten Vertragspartner arbeiten bei der Erledigung von Schadensersatzansprüchen eng zusammen.

6) Der Versicherungsschutz von Angehörigen der Feuerwehr bei Verletzung und Tod richtet sich nach Maßgabe der Leistungsgesetze, die für die Hilfe leistende Gemeinde Anwendung finden. Unaufschiebbare medizinische Hilfe soll gewährleistet werden. Für die Zeit des Aufenthaltes außerhalb des eigenen Staatsgebietes und den Fall, dass Leistungen unverzüglich erforderlich sind, findet das Abkommen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die soziale Sicherheit vom 27. Juli 2001 (BGBl. II 2002, 1128) und das Gesetz zu dem Abkommen vom 27. Juli 2001 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über Soziale Sicherheit (BGBl. II 2002, 1126) Anwendung.

7) Die Hilfe ersuchende Seite stellt der Hilfe leistenden Seite einen deren Landessprache mächtigen Dolmetscher (der tschechischen bzw. deutschen Sprache) zur Verfügung. Der

5) Obec žádající o poskytnutí pomoci se zříká všech nároků na náhradu škod vzniklých na majetku oproti smluvnímu partnerovi, který (obci, která) tuto pomoc poskytuje, když tyto škody způsobili příslušníci hasičských sborů v souvislosti s poskytnutím pomoci. Toto zřeknutí se nároků neplatí v případě úmyslu respektive hrubé nedbalosti. Způsobí-li člen hasičského sboru obce poskytující pomoc škodu třetí osobě, pak ručí za tuto škodu na německé straně obec žádající o pomoc podle pravidla právních předpisů, které jsou použity v případě způsobení škody příslušníkem vlastního pomocného sboru, na české straně stát.

Vyjmutí z odpovědnosti není možné v případě úmyslného způsobení škody nebo v případě hrubé nedbalosti.

Výjimku představuje škoda, která byla způsobena v rámci opatření, které bylo nevyhnutelné ke zdolání požáru. Smluvní partneri poskytující si pomoc úzce spolupracují při vyřizování nároků na náhradu škody.

6) Pojistná ochrana osob čestně/neplaceně působících v dobrovolných požárních sborech se řídí v případě zranění a smrti podle pravidla služebních právních předpisů, které se používají pro obci poskytující pomoc.

Neodkladná lékařská pomoc musí být zajištěna. Pro dobu pobytu mimo vlastní státní území a případ, že jsou služby neodkladně nutné, je použita smlouva mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o sociální jistotě ze dne 27. července 2001 (BGBl. II 2002, 1128) a zákon ke smlouvě z 27. června 2001 mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o sociální jistotě (BGBl. II 2002, 1126).

7) Strana žádající o poskytnutí pomoci zajišťuje pro stranu poskytující pomoc tlumočnicka v jazyce jeho státu (v českém nebo německém jazyce). Velitel hasičského

Führer der Hilfe leistenden Feuerwehr meldet sich bei der Ankunft am Einsatzort beim Einsatzleiter der Feuerwehr und befolgt seine Anweisungen.

8) Als Anlaufpunkt für die hilfeleistende Feuerwehr wird das Gerätehaus der Hilfe ersuchenden Stadt festgelegt. Von dort werden die Fahrzeuge zur Einsatzstelle gelotst.

Einheiten, die sich auf einen Antrag auf Unterstützung für die gesamte Länge der Intervention, um die blauen Warnleuchten zu verwenden.

Anlage 1

Die CZ-Partnerleitstellen:

Tibor Batthyány ,
Oberbürgermeister der Stadt Liberec
Nám. Dr. E. Beneše 1
460 59 Liberec 1
Tel. 00420 732 256 535
E-mail:batthyany.tibor@magistrat.liberec.cz

Josef Hazi
Kommandant JSDH Schöner Brunnen
Dětrichovská 268
Liberec 31, 460 01
Tel.: 00420 604 178 055
E-mail:sdhkrasnastudanka@seznam.cz

Stadt Hrádek nad Nisou
Bürgermeister der Stadt Hrádek nad Nisou
Josef Horinka
Horní náměstí 73
Hrádek nad Nisou, 463 34
Tel.: 00420 482 411 401
E-mail: horinka@muhradek.cz

sboru, poskytujícího pomoc se při dostavení na místo zásahu hlásí u vedení zásahu a při poskytování pomoci se řídí jeho pokyny.

8) Jako zahajovací místo pro hasičské sbory poskytující pomoc je určena hasičská zbrojnice města vyžadujícího pomoc. Odtud budou vozidla dopravena na místo zásahu.

Jednotky zasahující na základě žádosti o poskytnutí pomoci mohou po celou dobu zásahu používat modrá výstražná světla.

Příloha 1

Kontaktní místa českých partnerů:

Tibor Batthyány,
primátor statutárního města Liberec
Nám. Dr. E. Beneše 1
460 59 Liberec 1
Tel. 00420 732 256 535
E-mail:batthyany.tibor@magistrat.liberec.cz

Josef Hazi
velitel JSDH Krásná Studánka
Dětrichovská 268
Liberec 31, 460 01
Tel.: 00420 604 178 055
E-mail:sdhkrasnastudanka@seznam.cz

Město Hrádek nad Nisou
Starosta města Hrádek nad Nisou
Josef Horinka
Horní náměstí 73
Hrádek nad Nisou, 463 34
Tel.: 00420 482 411 401
E-mail: horinka@muhradek.cz

Deutschland:**Stadt Zittau – FMAZ**

Stadtverwaltung Zittau
Freiwillige Feuerwehr
Franz-Könitzer-Str. 9/11
02763 Zittau
Tel.: 0049 3583 752 444
E-mail: fmaz@zittau.de

Stadt Herrnhut
Bürgermeister der Stadt Herrnhut
Willem Riecke
Löbauer Straße 18
02747 Herrnhut
Tel.: 0049 3587 334 910
E-Mail: riecke@herrnhut.de

Německo:**Město Zittau – Řídící centrum**

Správa města Zittau
Dobrovolní hasiči
Franz-Könitzer-Str. 9/11
02763 Zittau
Tel.: 0049 3583 752 444
E-mail: fmaz@zittau.de

Město Herrnhut
Starosta města Herrnhut
Willem Riecke
Löbauer Straße 18
02747 Herrnhut
Tel.: 0049 3587 334 910
E-Mail: riecke@herrnhut.de